

TU PARLES, J'ÉCRIS CE QUE TU DIS

Fabienne Bureau
ITEP Didier Motte, Tressin

Comment amener des élèves qui n'acceptent pas la contrainte scolaire à entrer dans les activités de langage oral et écrit ? Que mettre en place pour que des élèves acceptent d'échanger dans un cadre serein, sécurisant ? Comment les amener pour certains à écrire, à apprendre à réfléchir sur l'acte d'écriture et la relation entre l'oral et l'écrit ?

Voici la deuxième année que je travaille en ITEP¹ en tant qu'enseignante spécialisée. L'institut où j'enseigne accueille des enfants (que des garçons) ayant eu une notification de la MDPH². Ils relèvent donc du champ du handicap et ont plus particulièrement des troubles des conduites et des comportements.

Les élèves accueillis dans la classe ont tous eu un parcours personnel et scolaire chaotique. Tous ont subi une exclusion du système scolaire ordinaire plus ou moins longue et arrivent dans l'établissement avec un passé et un présent douloureux. Leurs retards d'apprentissage sont plus ou moins importants, leur envie d'apprendre est aussi plus ou moins prégnante selon les individus. Ce sont des enfants empêchés d'apprendre comme l'explique Serge Boimare³ ; ils n'acceptent pas de se mettre en danger dans les apprentissages scolaires.

1. Institut Thérapeutique Pédagogique Éducatif.

2. Maison Départementale des Personnes Handicapées.

3. Serge Boimare, *L'enfant et la peur d'apprendre*, Paris, Dunod, 1999.

Comme je l'avais fait dans mes classes précédentes, j'ai mis en place le Quoi de Neuf⁴ à mon arrivée dans cet établissement. J'ai instauré un prolongement de ce dispositif⁵ par le biais d'un « Cahier du Quoi de neuf », dans lequel des élèves consignent des notes prises durant la séance. Ainsi, le Quoi de neuf, qui permet aux élèves d'entrer dans une activité de langage oral, les conduit à une activité d'écriture pour laquelle ils ont à reformuler les propos d'autrui. C'est ce travail de reformulation qui fait l'objet de cet article.

LE FONCTIONNEMENT DU QUOI DE NEUF

Des échanges cadrés et ritualisés

Ce lieu de parole et d'échanges est structuré. À chaque séance, quatre locuteurs principaux au maximum peuvent intervenir. Tous les membres du groupe peuvent s'inscrire : élèves et adultes de la classe (l'enseignante et les deux éducatrices). Sur la base du volontariat, des élèves tiennent différents rôles :

- le responsable de la parole, qui fait respecter les règles de prise de parole : le locuteur principal parle en *premier*, puis les autres peuvent intervenir à son signal ;
- le maître du temps, garant de la durée des échanges, qui est de cinq minutes par présentation ;
- le secrétaire, dont je précise la tâche plus loin.

C'est un lieu cadré pour accueillir la parole libre de chaque individu qui le désire.

Le Quoi de neuf, lieu d'interactions entre oral et écrit ?

Pourquoi avoir choisi d'introduire la fonction de secrétaire dans le Quoi de neuf au lieu de faire de ce temps d'échanges un temps d'oral sans intervention de l'écrit ? Plusieurs objectifs sont à l'origine de ce choix. Il s'agit, d'une part, d'avoir une mémoire, de garder une trace de ce qui a été présenté verbalement par les élèves de la classe. D'autre part, permettre à certains élèves, peu à l'aise à l'oral, de participer au Quoi de neuf en étant scripteurs me semblait un moyen de les raccrocher à l'activité. Ensuite, il me semblait intéressant d'utiliser ce dispositif pour amener les élèves à écrire et pour travailler sur la relation oral/écrit. Du point de vue de l'oral, le Quoi de neuf demande aux élèves de travailler sur leur prestation verbale en adoptant un discours compréhensible, clair, cohérent, adapté. En s'inscrivant au Quoi de neuf, les élèves doivent savoir de quoi ils vont parler. Ils doivent être capables de parler devant le groupe, ce qui n'est pas encore facile pour certains.

4. Cf. mon article paru dans le numéro 57 de *Recherches, L'extrascolaire à l'école* (2012) : « Le quoi de neuf : un lieu où l'enfant devient élève, où l'objet du quotidien entre dans le monde scolaire ».

5. Dont on trouve dans ce numéro un autre exemple de mise en œuvre, dans l'article de Patrice Heems.

Le rôle du secrétaire

La fonction de secrétaire consiste à restituer scripturalement le discours des locuteurs principaux de la séance dans le cahier du Quoi de neuf. Avec des élèves en difficulté de mise à l'écrit ou rejetant l'acte d'écrire, mon choix est de les faire travailler sur le discours du locuteur principal. J'ai préféré leur demander de ne transcrire que le discours du locuteur principal et non la totalité des échanges entendus pour éviter qu'ils ne se sentent en difficultés devant l'ampleur de la tâche. Mon objectif est que les élèves, même les moins à l'aise dans l'écrit, aient envie de se prêter à ce jeu d'écriture avec la possibilité de l'aide d'un pair ou de l'adulte pour l'orthographe des mots ou la mise en mots de la phrase. Les plus en difficulté devant l'acte d'écriture ont la possibilité de n'écrire que des mots ou groupes de mots.

Le secrétaire doit donc être attentif aux paroles du locuteur principal quand ce dernier présente l'évènement qu'il veut partager avec ses camarades. Il doit être capable de dégager l'idée principale du discours du locuteur principal et de la transcrire dans le cahier du Quoi de neuf. Il s'agit pour le secrétaire de prendre des notes à partir du discours oral d'un pair ou d'un adulte, ce qui demande de s'approprier et d'interpréter des paroles entendues dans le temps d'écriture.

À la fin du Quoi de Neuf, le secrétaire soumet au groupe ce qu'il a noté.

ANALYSE DE QUOI DE NEUF ENREGISTRÉS ET PARTIELLEMENT TRANSCRITS

Dans le cahier de Quoi de neuf, mon choix a été d'intervenir sur les productions écrites des élèves du point de vue de la concordance entre le discours oral et le discours écrit. J'interviens en fin de séance pour que l'écriture finale soit validée par le groupe. Nous (les élèves et moi) vérifions que l'écrit du secrétaire est bien le reflet de ce qui a été dit par le locuteur principal. Les élèves doivent se prononcer sur ce qui a été écrit : ils entérinent ou modifient la transcription écrite en discutant ensemble, en faisant des propositions. S'il y a changement ou ajout, le secrétaire modifie son texte immédiatement dans le cahier, avec mon aide si nécessaire.

De l'oral à l'écrit

Dans ce moment de classe, mon intérêt s'est porté sur deux aspects des interactions oral/écrit. Quel genre de transcription le secrétaire va-t-il adopter : va-t-il répéter le discours oral du locuteur principal ou le reformuler avec ses propres mots ? Le groupe aura-t-il une dynamique de réflexion sur la relation entre l'oral et l'écrit ? En effet, cela exige un retour réflexif sur un moment d'échanges qui vient de se terminer. Pour répondre à ces questions, il faut examiner les transcriptions des Quoi de neuf. J'ai transcrit quatre Quoi de neuf enregistrés dans la classe. Ne sont transcrits que les débuts et fins de présentations, car ce qui m'intéresse, c'est le passage du discours oral au discours écrit et les interactions des élèves par rapport au travail d'interprétation, de transcription du secrétaire.

Portrait des secrétaires des quatre Quoi de neuf transcrits

Dimitri⁶, âgé de 11 ans et 9 mois, est scolarisé à temps plein à l'ITEP. Il a peur de l'échec, il n'aime pas faire d'erreur, ne veut pas se mettre en danger face au travail scolaire. Il a une bonne orthographe. Il est empêché de penser par une insécurité affective envahissante malgré un potentiel intellectuel important.

Kylian, âgé de 11 ans et 10 mois, est scolarisé à temps plein à l'ITEP. Il est arrivé dans ma classe en novembre. Il a une phobie scolaire, un langage négatif concernant l'école et le travail scolaire. Quand il est arrivé dans la classe en novembre, il s'enfuyait ou restait sur sa chaise sans rien faire avec son manteau sur le dos. Il a une connaissance pointue et obsessionnelle des ordinateurs et téléphones portables. Il est sensible à l'humour. Il commence à entrer dans les tâches scolaires et à accepter de rester dans le groupe. Il a des difficultés à s'inclure dans celui-ci, il est solitaire. Il peut être attaquant vis-à-vis de ses pairs. Il participe peu au quoi de neuf.

Olivier, âgé de 9 ans et 6 mois, est scolarisé deux jours par semaine à l'ITEP, le reste du temps il est dans une école de Lille en CE2. Il est arrivé dans ma classe en novembre. Olivier a un temps de concentration très restreint, il bouge beaucoup, fait du bruit avec son matériel, parle à tout moment dans la classe. Il a une bonne base orthographique.

Tom, âgé de 12 ans et 6 mois, est scolarisé à temps plein à l'ITEP. Il est arrivé dans ma classe en novembre. C'est un élève qui a encore des difficultés à contrôler son acte graphique. Dans ses écrits personnels, il passe d'une situation à une autre en oubliant des épisodes pour expliquer l'évolution de son histoire. Il écrit encore phonétiquement. Il aime que tout aille vite et a des difficultés à se concentrer longtemps, il est assez dispersé.

Les quatre transcriptions

Pour faciliter la lecture, j'ai mis en italique gras le texte écrit par le secrétaire dans le cahier de Quoi de neuf et soumis à l'approbation de tous en fin de séance.

1) 18 décembre 2014. Responsable de la parole : Elly ; maître du temps : Louis ; secrétaire : Olivier. Locuteurs principaux : Louis, Dimitri, Ismaël.

Enseignante : Alors Louis, top.

Louis présente des cartes.

Louis : Ben je vais vous présenter ça.

Enseignante : Vas-y, qu'est-ce que c'est ? Tu peux te lever si tu veux et venir devant.

Louis se lève de sa chaise.

Louis : Ben toi tu le sais, toi tu le sais.

Enseignante : Moi je ne sais pas alors montre nous ce que c'est.

Louis : Ben des cartes, euh Auchan, il faut que tu les collectionnes et si tu les as collectionnées tu peux les échanger et tout.

Elly : Qui a des questions et des remarques ?

6. Les prénoms des élèves ont été modifiés.

[...]

Elly : On passe

Enseignante : On passe à qui ?

Elly : On passe à Dimitri.

Dimitri (*présente des cartes Pokémon*) : C'est des cartes Pokémon en fait, et c'est comme Benoit sauf que sa plus forte c'est le 100 et moi c'est le 220 largement une différence. Donc j'en ai je sais pas combien euh en fait toutes les nouvelles que j'ai, je les ai eues le 16 au Buffalo Grill.

Elly : Qui a des questions et des remarques ?

[...]

Louis : TOP ! Le temps est terminé.

Enseignante : Elly, c'est au tour d'Ismaël.

Elly : Ismaël

Ismaël : Ben hier j'ai joué à la Play 3 heures maximum j'ai joué à FIFA 13 et j'ai passé de division, je suis passé en division 3.

Enseignante : Ça veut dire quoi passer en division 3 ? Explique-nous.

Ismaël : C'est, c'est comment, c'est le niveau le plus fort de la France vu qu'il y a division 1, division 2, division 3.

[...]

Elly : questions remarques

Enseignante : il n'y a plus de questions remarques, le quoi de neuf est terminé.

Olivier aimerait nous lire ce qu'il a écrit

Olivier : ***Louis il nous montre des cartes de dominos qu'il veut collectionner.*** Vous avez compris ?

Dimitri il nous montre des cartes Pokemon il a eu des cartes qu'il voulait.

Ismaël il a FIFA 15 division 3 il joue.

Enseignante : Il joue quoi ?

Olivier : Ben je sais pas, il joue à la Play.

Enseignante : Eh bien écris-le, tu ne l'as pas écrit. Est-ce que tout le monde est d'accord sur ce qui a été écrit ?

Grégoire : Oui.

Tom : Non.

Enseignante : Pourquoi ?

Tom : Louis il a aussi des cartes à collectionner.

Enseignante : Oui c'est ce qu'a dit Olivier, tu veux bien relire Olivier ?

Olivier : ***Louis il nous montre des cartes de dominos qu'il veut collectionner.***

Elly : Le quoi de neuf est terminé.

2) 17 février 2015. Responsable de la parole : Elly ; maitre du temps : Louis ; Secrétaire : Tom. Locuteurs principaux : Ismaël, Louis.

Elly : Louis tu commences

Louis : Je ne sais plus quoi dire.

Enseignante : De quoi voulais-tu parler ?

Louis : Je vais ramener la DS de ma sœur pour la montrer.

[...]

Enseignante (*prend la place de Louis, responsable du temps, pendant sa présentation*) : Le temps est écoulé.

Elly : C'est à toi Ismaël.

Ismaël : Je suis pressé d'être ce soir parce qu'on est le 17 février. La ligue des champions ça reprend. C'est la meilleure compétition pour les clubs. Ce soir il y aura un grand match Paris Saint-Germain face à Chelsea, c'est au Parc des Princes. Chelsea ils avaient gagné contre le PSG au retour.

[...]

Louis : C'est fini.

Enseignante : On va écouter ce que Tom a écrit. Tom tu peux lire ce que tu as écrit s'il te plaît ?

Tom : J'ai écrit seulement : **Je suis pressé d'être chez moi.**

Ismaël : Mais j'ai dit plus que ça !

Enseignante : Alors que faudrait-il ajouter ?

Grégoire : Pour regarder le foot.

Tom : Le match.

Enseignante : et pour Lucas ?

Tom : **Je vais ramener la DS de ma sœur.**

Enseignante : Est-ce que ça vous convient ?

EEE : Oui.

Elly : Le Quoi de neuf est fini.

3) 19 février 2015. Responsable de la parole : Elly ; maitre du temps : Louis ; secrétaire : Elly ; locuteurs principaux : Ismaël, Éric.

Ismaël : Hier j'ai été à l'entraînement et il y avait un recruteur du LOSC qui a demandé si je pouvais faire une détection le 4 mars. Il a dit : « Il faut faire gaffe à ton comportement. »

[...]

Louis : le temps est terminé.

Enseignante : Elly, on passe à qui ?

Elly : Éric.

Éric : J'aimerais bien venir aux Tournesols⁷ tout le temps parce qu'il y a Tom, Louis et Jérémy. Et il y a plein de trucs qu'on peut faire et on fait des trucs bien comme travail.

[...]

Louis : C'est fini.

Enseignante : Elly, tu peux nous lire ce que tu as écrit s'il te plaît ?

Elly : **Éric j'aimerais venir en classe des Tournesols car j'ai des amis Tom Louis et Jérémy. Ismaël hier j'ai été au foot l'entraîneur du LOSC m'a proposé de faire un stage.**

Ismaël : Ça n'est pas l'entraîneur mais le recruteur.

Enseignante : tu as raison, on va rectifier. Est-ce que c'est bon ? Le Quoi de neuf est terminé.

4) 20 février 2015. Responsable de la parole : Elly ; maitre du temps : Louis ; secrétaire : Kylian ; locuteurs principaux : Jimmy, Dimitri.

Jérémy (*présente une construction qu'il a faite en classe*) : J'ai fait un vaisseau d'extraterrestres, il y a des mitraillettes et derrière des réacteurs.

[...]

7. Dénomination de ma classe. Éric est un élève d'une autre classe présent ce jour-là.

Dimitri (*présente un mug personnalisé qu'il a acheté*) : Qui sait ce que c'est qu'un mug ?

Stéphane : Une tasse.

Dimitri : Avec quoi ?

Tom : Des photos.

Dimitri : J'ai fait une photo avec mon pote et moi. À Auchan Faches-Thumesnil, ça a coûté dix euros. C'est mon meilleur ami, je le considère comme mon frère.

[...]

Kylian : ***Jérémy un vaisseau extraterrestre. Dimitri j'ai fait un mug à Auchan Faches.***

Enseignante : Est-ce que ça vous convient ?

EEE : Oui.

Enseignante : Tu aurais pu faire une phrase pour Jérémy.

Elly : Le Quoi de neuf est fini.

Trois formes de restitution

Trois formes de restitution se dégagent des écrits des secrétaires :

– la reprise mot à mot avec l'emploi du « je » pour restituer les dires du locuteur principal ;

– une forme de compte rendu où le secrétaire utilise la 3^e personne pour présenter les gestes et les paroles du locuteur ;

– une troisième restitution que j'ai appelée « prise de notes » et qui se caractérise par l'écriture de mots juxtaposés ou de groupes nominaux.

Deux secrétaires reproduisent le discours direct des locuteurs.

Je suis pressé d'être chez moi. Je vais ramener la DS de ma sœur. (Tom, 17/02/15)

Éric j'aimerais venir en classe des Tournesols car j'ai des amis Tom Louis et Jérémy. Ismaël hier j'ai été au foot l'entraîneur du LOSC m'a proposé de faire un stage. (Elly, 19/02/15)

Un secrétaire transcrit en utilisant la troisième personne du singulier.

Louis il nous montre des cartes de dominos qu'il veut collectionner. Vous avez compris ? Dimitri il nous montre des cartes Pokemon il a eu des cartes qu'il voulait. (Olivier, 18/12/14)

Un secrétaire mixte les modes de restitution.

Jérémy un vaisseau extraterrestre. Dimitri j'ai fait un mug à Auchan Faches. (Kylian, 20/02/15)

La découverte de ces différents types d'écriture m'a donné envie d'aller plus loin dans l'analyse. Il m'a semblé pertinent d'observer un échantillon de transcriptions plus large pour essayer de voir si des hypothèses s'en dégagent. Voici un tableau qui récapitule mes observations.

Secrétaire	Reprise mot à mot	Compte rendu à la 3 ^e personne	Prise de notes	Total d'écrits
Dimitri	1-2-3-4-5	2-4		5
Elly	1-2-3-4-5-6	1-4		6
Grégoire	1			1
Ismaël	1-2-3-4-5	5		5
Jérémy	1			1
Kylian	1-2-3		2-3	3
Olivier	2-3-6	2-4-5	1	6
Tom	4-5-6-7-8	2-4	1-2-3	8

Tableau des différentes restitutions des secrétaires et des fréquences d'écriture

La lecture de l'ensemble des transcriptions du cahier de Quoi de neuf fait apparaître que la majorité des secrétaires utilise la reprise mot à mot. Un secrétaire utilise même les deux points derrière le prénom de chaque locuteur principal avant d'écrire sa phrase.

Plusieurs mélangent les différentes restitutions dans la même transcription de séance. Le compte rendu à la 3^e personne et la prise de notes semblent liés à une monstration : ils sont souvent employés par le secrétaire quand le locuteur principal présente un objet (« Il nous montre des cartes de dominos qu'il veut collectionner » ; « Un vaisseau extraterrestre »).

Il semble que la reprise mot à mot soit employée par les élèves quand ils veulent transcrire la parole du locuteur principal qui rapporte un évènement, comme s'ils voulaient être au plus près de son discours. Ils ne seraient donc pas dans une démarche de reformulation mais dans une répétition de l'oral entendu dans un souci de « coller » au mieux au discours du locuteur principal.

La validation de l'écrit du secrétaire

Le groupe est assez attentif à la lecture de son texte par le secrétaire. On peut voir dans les transcriptions l'intervention d'élèves qui étaient soit locuteur principal soit locuteur secondaire.

Enseignante : Alors que faudrait-il ajouter ?

Grégoire : Pour regarder le foot. (18/02/15)

Elly : *Éric j'aimerais venir en classe des Tournesols car j'ai des amis Tom Louis et Jérémy. Ismaël hier j'ai été au foot l'entraîneur du LOSC m'a proposé de faire un stage.*

Ismaël : Ça n'est pas l'entraîneur mais le recruteur. (19/02/15)

Il y a un intérêt des élèves pour ce dialogue entre l'écrit et l'oral. Ils sont dans un travail de retranscription de cet écrit brut lu par le secrétaire de séance. Les réflexions ne sont pas toujours assez poussées mais ils veillent à ce que l'écrit corresponde bien à ce qui a été dit.

L'investissement dans le rôle

Le tableau des différents modes de restitution et des fréquences d'écriture permet de voir que les élèves ont accepté de prendre la fonction de secrétaire. Sur

neuf élèves présents régulièrement au Quoi de neuf, huit ont déjà effectué une transcription dans le cahier. Cinq élèves ont bien investi ce rôle avec un total d'au moins cinq prises de notes depuis le début des séances, trois ont moins adhéré à l'écriture dans le cahier. Un seul élève n'a pas encore écrit. C'est un élève qui a des difficultés à rester en classe, qui était mutique en arrivant dans ma classe en novembre. Aujourd'hui, il refuse de se mettre en écriture et a besoin de l'adulte pour se mettre au travail dans les moments d'apprentissage. Il demande maintenant à prendre la parole au Quoi de neuf.

Quant à ceux qui ont accepté le rôle, ils essaient de noter ce qui leur semble essentiel, ils sont attentifs à ce qui est dit par le locuteur principal. Il n'y a pas de page blanche ni de texte écrit en fin de séance, chaque secrétaire a toujours écrit quelque chose avant le moment de lecture au groupe.

Le pari que je m'étais fixé était que le cahier de Quoi de neuf et la fonction de secrétaire soient investis par les élèves. Pari gagné jusqu'à aujourd'hui, les élèves volontaires écrivent à tour de rôle et le groupe a pris l'habitude de discuter sur l'écrit en fin de séance. Bien sûr, tous n'ont pas le même niveau d'attention selon leur vécu du jour, mais il y a toujours une écoute. Le Quoi de neuf est un lieu d'échanges qui leur appartient et qu'ils respectent. C'est une situation scolaire mixte qui associe oral et écrit. On peut remarquer qu'il y a des tendances d'élèves : ceux qui veulent écrire et qui ne présentent que très rarement quelque chose à l'oral, d'autres qui n'ont jamais été secrétaires depuis le début de l'année mais qui s'investissent dans les échanges verbaux, vient ensuite la catégorie de ceux qui écrivent et présentent.

Le cahier du Quoi de neuf sert, à certains élèves, de moyen de vérifier que le sujet présenté par un pair n'a pas déjà été abordé antérieurement par ce dernier. Il sert aussi à réguler les locuteurs principaux : quand un élève parle trop souvent de la même chose, le groupe lui en fait la remarque et s'appuie sur la trace écrite laissée dans le cahier pour lui demander d'aborder un autre thème.

Cependant, l'enseignante que je suis est tiraillée par les obligations de sa charge. Je me demande s'il ne faudrait pas obliger chaque élève à être secrétaire. Alors ça signifierait que la liberté est donnée à chacun d'être locuteur principal mais pas secrétaire. J'aurais envie d'intervenir davantage sur l'orthographe de l'écrit du secrétaire au risque de décourager certains élèves dans la tâche d'écriture. La réflexion autour de l'écrit est une étape importante. Il me faut amener les élèves à être encore plus vigilants sur la relation oral/écrit. Suite à l'analyse du Quoi de neuf, tel qu'il est pratiqué aujourd'hui dans la classe, j'envisage d'entamer un travail avec les élèves sur le passage du discours direct au discours indirect à partir du cahier de Quoi de neuf. Il s'agirait alors de proposer aux secrétaires des aides d'écriture comme « X a dit que... ; Y a raconté pourquoi... ; Z a parlé du... ». Cette réécriture à partir des écrits courts, communs à la classe permettrait de motiver les élèves sur un travail qu'ils jugent souvent très fastidieux : le comment écrire.